



CLASSIQUES  
GARNIER

FRANKL (P.J.L), HUMBLEY (John), « Chroniques et comptes rendus », *Cahiers de lexicologie*, n° 62, 1993 – 1, p. 201-218

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4314-5.p.0203](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4314-5.p.0203)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2012. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

**CHARLES SACLEUX (1856 - 1943)**  
**Greatest of Swahili Lexicographers<sup>1</sup>**

*Charles SACLEUX (1856-1943) passa presque vingt ans de sa longue vie comme missionnaire chrétien en Afrique orientale, principalement dans la région Swahili du Sud. Il consacra une bonne partie de son temps à faire des études philologiques (et botaniques). Son oeuvre linguistique fut couronnée, en 1939, par la publication de son Dictionnaire Swahili-Français, témoignage monumental de l'érudition de l'auteur. Basées sur le Swahili de la ville de Zanzibar, ses définitions — dont beaucoup sont illustrées — donnent des dérivations dans la mesure du possible et, chose plus importante, consignent toutes les variantes régionales. À tout prendre, son oeuvre demeure (et en toute probabilité demeurera) le lexique du Swahili le plus complet et faisant la plus haute autorité au monde.*

There are Swahili lexicographers and there is SACLEUX. The purpose of this article is to commemorate Charles SACLEUX on the fiftieth anniversary of his death (1943) and, at the same time, to attempt a provisional assessment of his contribution to Swahili studies, and to Swahili lexicography in particular. The assessment is "provisional" because his forthcoming entry in the *Dictionnaire de Biographie Française* will surely be the definitive biography — yet because the *Dictionnaire* has only just reached the letter "J", and thus because one may reasonably presume it will be several years before the appearance of entries under "S", an interim assessment seems appropriate.

### Swahili Lexicography

It is not known when Swahili was first written ; what is certain is that the earliest extant Swahili manuscripts (all in Arabic script) date from the 12<sup>th</sup>/18<sup>th</sup> century — some of these being probably copies of much older work (ALLEN 1967). It is largely because of this relative paucity of early texts that a Swahili dictionary similar to the ROBERT *Dictionnaire historique de la langue française* will, almost certainly, never be compiled.

While Arabic lexicography influenced the compilation of dictionaries in the languages of some other Islamic peoples (e.g. Persian and Turkish), that was not the case with Swahili lexicography — the first Swahili lexicon of substance dates from the second half of the nineteenth century and was the compilation of J. L. KRAPP, a Christian missionary from Würtemberg (BENSON 1964). Thus Swahili lexicography celebrated its centenary only recently,

*Cah. Lexicol*, 1993-1, pp. 201-218

while the first real French dictionary appeared in 1539. There are a number of explanations for such late lexical development. The main reason is that Swahili-land has always been partitioned into numerous dialects (Swahili has had no unifying text such as written Arabic has had). For various non-linguistic reasons it was the Swahili dialect of Zanzibar town that was favoured by the *waZungu* "European-Christians" who, in the second half of the nineteenth century, extended their hegemony throughout the mainland of East Africa.

### Early years

Charles Joseph SACLEUX was born in the village of Enquin, Pas-de-Calais, on 5 July 1856<sup>2</sup>. He was ordained priest at the age of twenty-two and the following year entered the Congrégation du Saint-Esprit (BRIAULT, 1947, 15).

In 1879 SACLEUX set sail from Marseilles for Zanzibar<sup>3</sup>, where his community had its East African headquarters ; here he remained for some months<sup>4</sup>. In due course he was transferred to the coastal town of Bagamoyo<sup>5</sup>. Where he began a serious study of the Swahili language "non seulement une langue riche, mais aussi une langue savante" (SACLEUX, 1939, 1093). Indeed, so serious was the young SACLEUX in his pursuit of the language that when the Sultan of Zanzibar, Sayyid BARGHASH b. SA<sup>°</sup>ID, paid a visit to the Roman Catholic mission station in Bagamoyo — "ce fut avec lui [SACLEUX] que Sa Hautesse tint conversation, faute de pouvoir se faire entendre des autres" (BRIAULT, 1947, 16 ; unfortunately, it has not yet been possible to find a contemporary reference to verify this anecdote).

However, ill-health was a problem : "Toujours malade à Zanzibar de fièvres dont il ne peut se débarrasser, il sera probablement obligé de revenir en France l'an prochain [1884]. Ce sera pour lui une occasion de revoir et de faire imprimer les ouvrages qui ont été préparés"<sup>6</sup>. In fact it was not until 1886 that SACLEUX visited France on his first time home leave "pour rétablir sa santé et s'occuper en même temps de la révision du dictionnaire souahili-français et français-souahili"<sup>7</sup>.

### The French-Swahili Dictionary

Soon after his return to Zanzibar from home leave SACLEUX crossed over to Bagamoyo to "recueillir les débris de l'ancienne imprimerie abandonnée depuis 1882. Je serai de retour dans une huitaine de jours et, pour janvier 1887, j'espère avoir achevé l'installation et voir fonctionner notre presse"<sup>8</sup>. About a year later (February 1888) SACLEUX wrote : "Je me propose d'aller à Bagamoyo, lorsque je pourrai le faire sans préjudice pour le dictionnaire. Aujourd'hui j'ai les corrections de la 11<sup>e</sup> feuille"<sup>9</sup> ; (it seems likely that SACLEUX was in Zanzibar when the German warship *Leipzig* bombarded "the native quarter" of Bagamoyo in October 1888 ; in any case, the Roman Catholic mission on the outskirts of the town was never in any danger). In 1891 the *Bulletin* noted : "à l'imprimerie [in Zanzibar] un dictionnaire Français-Swahili est sous presse. C'est un travail considérable, très complet, très soigné, et qui ne peut être terminé que l'an prochain"<sup>10</sup>. From 1888 to 1891 SACLEUX himself supervised the printing of his manuscript

(SACLEUX 1891). He was elected a member of the Société de linguistique de Paris in 1894 — presumably on the strength of the French-Swahili lexicon.

### The botanist

While SACLEUX is remembered primarily as a Swahili lexicographer, he was also keenly interested in matters botanical. For example, his *Dictionnaire* of 1891 ends with an Appendix containing the names of 1,520 plants to be found in Swahili-land (Zanzibar, Pemba, Mombasa, Lamu, etc.). In 1930, for his work in the field of botany the *Société botanique de France* awarded him the *Prix Gando-ger*. In 1937, to mark his contributions to scholarship, he was awarded the *Croix de la Légion d'Honneur*.

### The dialectologist

In 1909 SACLEUX was awarded the *Prix Volney* for his study of Swahili dialects (SACLEUX 1909). Although he omitted to describe the Swahili of Barawa — which is (or was) a small Swahili-speaking community on the southern coast of Somali-land, a community decimated in the early 1990s by internecine strife, and although he also omitted a description of the Swahili dialect of *chiChifundi* (spoken by a few families south of Mombasa), and although there have been very considerable developments in linguistic science since 1909, his study remains, after three-quarters of a century, the most comprehensive general introduction to the Swahili dialects. This work too was based on the Swahili of Zanzibar town but "la priorité accordée ici au dialecte de Zanzibar ne préjuge en rien la question d'antériorité ou la pureté d'un dialecte sur l'autre (SACLEUX, 1909, XXVI).

### The great Swahili-French Dictionary

Shortly before his final departure from East Africa in 1898 SACLEUX was in Mombasa, central Swahili-land, in connexion with community affairs. He seized that opportunity to revise certain portions of the draft Swahili-French dictionary : "j'ai trouvé ici un Mgunya [a native of northern Swahili-land] avec lequel je revois tout le dictionnaire pour le dialecte Kigunya, dialecte très impliqué, très surchargé, mais très intéressant. J'en ai vraisemblablement pour jusqu'à la fin du mois. Je me suis enfin mis en rapport avec un indigène de Vanga [south of Mombasa] avec lequel il me sera possible d'étudier le dialecte Kivumba, beaucoup moins impliqué"<sup>11</sup>. In fact the monumental Swahili-French dictionary — "le couronnement de sa carrière de savant"<sup>12</sup> — was not published for another forty years and it is reasonable to assume that during this time SACLEUX was putting the finishing touches to his great work.

SACLEUX's chef-d'oeuvre ("le complément nécessaire de ma *Grammaire des dialectes Swahilis*") was published by the University of Paris as Volumes 36 and 37 in the series *Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie* (SACLEUX, 1939). The norm was kiUnguja, the Swahili of Zanzibar town — the value of the dialect being, according to SACLEUX, "la situation privilégiée de la ville de Zanzibar, dont la rade est restée, jusque dans ces dernières années, le centre commercial de l'Afrique Orientale, tant que les sultans, qui y avaient établi le siège de leur

gouvernement, ont maintenu leur autorité, non seulement sur les îles, mais encore sur le continent, jusque dans la région des Grands Lacs" (SACLEUX, 1939, 2). The origin of this dialect slightly pre-dates the 1830s, in which decade the ruler of Masqat transferred his capital from Arabia to Zanzibar. As has already been observed, the Swahili dialect which evolved just before the establishment of the new capital is the most recent and the least literary of the Swahili dialects ; however it rapidly acquired significance as the language of commerce and as a *lingua franca* throughout much of east and central Africa ; had the *Dictionnaire Swahili-Français* merely recorded the Swahili of Zanzibar town it is certain that the volume would not have become the definitive Swahili lexicon — for it has been just that for more than fifty years. SACLEUX's tour de force was to record all major dialectal variants, and thus this erudite work represents the language of all Swahili-land as it was spoken in the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> century.

Another feature of SACLEUX's masterpiece is that, although it is not an encyclopaedic dictionary, it nonetheless describes various cultural by-ways, details of which are either not to be found elsewhere (at least, not in print) or which may be discovered but with difficulty. For example, how many visitors to Swahili-land have had occasion to give or to receive a *kitaghalifa cha halua* ? (SACLEUX describes this item as a "petit cornet tressé en folioles *miaa* d'hypoène : chaque cornet contient un losange de *halua* [an Arabian version of the Turkish rahat loukoum, but without the coating of powdered sugar] pour la vente au détail" (SACLEUX 1939, 410). As the serious student of Swahili makes progress he will come to regard his copy of "SACLEUX" as indispensable.

There are two main reasons why the great *Dictionnaire Swahili-Français* is not more widely used. First, SACLEUX devised a scheme of transliteration (based on the work of the French phonetician l'Abbé Jean-Pierre ROUSSELOT, 1846-1924), a scheme which was never adopted by German and English scholars. Before 1939, German-speaking students of Swahili preferred the transliteration devised by the distinguished Africanist Carl MEINHOF ; while English-speaking students were divided between the schemes of W. E. TAYLOR (in Mombasa) and Edward STEERE (in Zanzibar). Notwithstanding, coming to terms with SACLEUX's method of transliteration is worthwhile, since the 1939 *Dictionnaire* is an indispensable work of reference and should never have been allowed to go out of print. The second reason why the *Dictionnaire Swahili-Français* is not as widely used as it should be is that while many scholarly readers may have a working knowledge of French at the very least, most of those who may be termed "general readers of Swahili" do not — and thus, for them, the treasures within remain for ever inaccessible and unappreciated ; meanwhile the various prescriptive dictionaries of standardized Swahili published by the Oxford University Press (in 1939, 1981 and 1992) are widely used.

It is fruitless to speculate what SACLEUX's great lexicon might have been like had it been compiled fifty years later, or what opinion SACLEUX might have had of subsequent lexicons such as the *Primary Technical Dictionary : English-Swahili* (OHLY, 1987), which essentially records the innumerable lexical recommendations of various committees. Suffice it to say that SACLEUX would surely have noted the lexical approach of the Swahili people themselves who

do not, generally speaking, create neologisms to express scientific, technological and other innovations, but rather incorporate and adapt foreign words into the structure of their language, thus "bank" gives *bengi*, "refrigerator" gives *friji*, "motor-car" gives *motakaa*, and so forth — such words being accepted and used by all Swahili people, without the deliberations of a single committee !

An earlier lexicographer, Samuel JOHNSON, remarked : "I am always sorry when any language is lost, because languages are the pedigrees of nations" ; serious students of Swahili will be grateful, therefore, that SACLEUX's energy, labour and knowledge have ensured for posterity as complete a record as possible of the Swahili language. His *Dictionnaire Swahili-Français* was not (indeed could not be) the achievement of IBN MANZŪR's *Lisān al-ʿArab* (HAYWOOD 1965, ch. VII), or of *Le grand Robert de la langue française*, or of the *Oxford English Dictionary* (the second edition on compact disc is surely one of the wonders of the technological world). Yet amongst Swahili lexicons SACLEUX's *Dictionnaire* immediately became and has remained the best available — "un incomparable instrument d'étude" (COHEN, 1940/1, 81). Again and again this great synchronic lexicon records words which other lexicons do not record. It may well be that it is no longer possible to compile a lexical Leviathan of Swahili Swahili, i.e. the Swahili language as spoken by the Swahili people ; what cannot be doubted is the fact that when the *Dictionnaire* was published in Paris in 1939, colonial administrators and Christian missionaries in East Africa had already taken control of Swahili, altering the course of the language. More generally, every aspect of Swahili life has been in decline since then (indeed, since the turn of the century) : no palingenesis other than religious seems likely. It is an indication of the state of Swahili lexicography that, as the years go by, it becomes increasingly improbable that SACLEUX's lexical achievement will be repeated, let alone superseded.

### The SACLEUX Papers

Shortly before the Nazis occupied Paris, SACLEUX (with others) was evacuated to Cellule, and then to the Congrégation's house in Grasse, on the Côte d'Azur<sup>13</sup>. After Germany's defeat, the Community's archivist returned to Paris. He wrote : "So konnte ich bei meinem Besuch in Paris buchstäblich keine Spur mehr von Sacleuxs Hinterlassenschaft sehen, weder im Mutterhaus noch in Chevilly [south of Paris], ausser natürlich seine im Druck erschienenen Werke" (BÜHLMANN, 1948, 31). It is probable that some of those documents related to Swahili. From the surviving material (a couple of note-books and some correspondence) it is reasonable to suppose that the destruction (or, just possibly, the loss) of SACLEUX's Nachlass is to be regretted.

### The Comorian Dictionary

Work remained to be done even *in senectute*. SACLEUX never visited the Comoro Islands, but he spent much time and expended precious energy compiling a dictionary of the Comorian language. He completed this task on 10 May 1943 (CHAMANGA & GUEUNIER, 1979). Six days later, at the age of eighty-six, he died in Grasse (BRIAULT, 1947, 23-4).

## Conclusion

Surprisingly, Swahili scholars who have entered the Swahili mind have been few and far between ; one of these was SACLEUX. In this respect he was equalled, perhaps, by J. L. KRAPP (1810-1881), by H. E. LAMBERT (1893-1967) and, in a class of his own, by W. E. TAYLOR (1856-1927) — most appropriately described as "une autorité incontestable" (SACLEUX 1939, 11).

As has been intimated above, SACLEUX's *Dictionnaire Swahili-Français* represents the zenith of Swahili lexicography. Since the 1930s standardized Swahili has been, in the opinion of this writer, the bane of Swahili studies ; since 1939 no Swahili lexicon has been published which adequately reflects the Swahili of first-language speakers ; their speech, moreover, is not the Swahili taught in the schools, written in the newspapers, and broadcast by radio and television. The long-awaited Swahili dictionary of Ahmad Sheikh NABHANY<sup>14</sup>, himself a walking Swahili dictionary, may prove to be an exception to what has become the rule amongst East African publishers — namely, to publish Swahili lexicons of the standardized language to the exclusion of autochthonous varieties. All in all, writers of and about Swahili who, during the second half of the twentieth century, have advocated the standardized speech have occupied the centre stage of Swahili studies, while those wishing to promote the Swahili speech of the Swahili people have been relegated to the wings. As the years go by the *Dictionnaire Swahili-Français* will probably be regarded more and more as the lexical memorial to the genius of a language.

P. J. L. FRANKL\*  
Londres

- \* Transcripts of material in the Archives des P.P. du St-Esprit appear with the permission of the General Archivist, Chevilly, on behalf of the Congrégation.  
The writer is deeply indebted to Dr David C. SPERLING for procuring transcripts of archival material located in Chevilly-Larue, Paris, and for reading a draft of the manuscript.  
The writer is also grateful to Professor H.J.G. GODIN for much helpful advice.

## NOTES

1. Bibliographical information relating to Swahili lexicons may be found in :
  - a) Van SPAANDONCK (Marcel), 1965, *Practical and Systematical Swahili Bibliography : 1850-1963*, Brill, Leiden.
  - b) MIONI (Alberto), 1967, "La bibliographie de la langue swahili : Remarques et supplément à la *Swahili Bibliography* de M. Van Spaandonck", in *Cahiers d'Études Africaines* VII.
  - c) BOUCNEAU (Jacques), 1989, *A Tentative Linguistic Bibliography of Swahili 1964-1984*, Ghent.
2. "États de personnel de la Congrégation ; Tableau général des Pères", 1885, 579.

3. *Bulletin Général de la Congrégation (Bulletin)* tome XI, n° 130, Nov. 1879, p. 531. [In 1887 the title was shortened to *Bulletin de la Congrégation* ].
4. Letters from BAUR to DE COURMONT, Zanzibar 10, I, 1880 and 8, II, 1880 ; boîte 197-A/I.
5. *Bulletin*, tome XI, n° 133, Avril 1880, p. 714.
6. *Bulletin*, tome XIII, n° 169, Nov. 1883, p. 56.
7. *Bulletin*, tome premier (tome XIV de la collection complète), Paris, 1888, p. 606.
8. Letter from SACLEUX, Zanzibar 3, XI, 1886 ; boîte 197-A/II.
9. Letter from SACLEUX, Zanzibar 5, II, 1888 ; boîte 405-A/IV.
10. *Bulletin*, tome deuxième (tome XV de la collection complète), Paris 1891, 709.
11. Letter from SACLEUX, Mombasa 5, XII, 1897 ; boîte 197-A/IV.
12. "Chevilly : Anniversaires", in *Bulletin* 1939, 1-2.
13. "Nécrologie : Le P. Charles Sacleux", in *Bulletin* 1940-1946, 594-5.
14. Ahmad Sheikh NABHANY, *Kandi ya Kiswahili* "A Swahili classified Dictionary", forthcoming.

## REFERENCES

- ALLEN (J. W. T.), 1967, "The Pre-European written Records of the Coast", a paper submitted to the Conference on East Africa and the Orient, Nairobi.
- BENSON (F.), 1964, "A Century of Bantu Lexicography", *African Language Studies* V.
- BRIAULT (M.), Juin/Juillet 1947, "Le P. Charles Sacleux, Le grand polyglotte africain (1856-1943)", in *Annales Spiritaines*, 15-24. There are two photographs of SACLEUX between pages 16 and 17.
- BÜHLMANN (W.), 1948, "P. Charles Sacleux C. S. Sp., Missionär und Wissenschaftlicher", in *Neue Zeitschrift für Missionwissenschaft/Nouvelle Revue de science missionnaire* IV, 17-32.
- CHAMANGA (M.) & GUEUNIER (J.-N.) eds, 1979, *Le Dictionnaire Comorien-Français/Français-Comorien de R. P. Sacleux*, 2 vol., Paris (Langues, cultures et sociétés

de l'Océan indien, n° 9) ; a bibliography of SACLEUX's "ouvrages linguistiques" appears in Vol. 1, 18-19.

COHEN (M.), 1940/41, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, III.

HAYWOOD (J.), 1965, *Arabic Lexicography*, Brill, Leiden.

OHLY (R.), 1987, *Primary Technical Dictionary : English-Swahili*, Dar-es-Salaam, Institute of Production Innovation & Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit.

SACLEUX (C.), 1891, *Dictionnaire Français-Swahili*, Mission des P. P. du Saint-Esprit, Zanzibar & Paris (2nd edition, 1949, Institut d'ethnologie, Paris).

SACLEUX (C.), 1909, *Grammaire des dialectes Swahilis*, Procure des P. P. du Saint-Esprit, Paris.

SACLEUX (C.), 1939, *Dictionnaire Swahili-Français (Kamusi ya maneno ya kiswahili kwa kifaransa)*, Institut d'ethnologie, Paris.

\*

\* \*

### ARCHIVES DE LA LEXICOGRAPHIE EUROPÉENNE

Nos lecteurs apprendront avec grand intérêt la récente initiative des éditions Harald FISCHER d'Erlangen, qui est conduite sous la direction de Laurent BRAY dont tous les historiens de la lexicographie française connaissent les importants travaux. Ces ARCHIVES complèteront très utilement les fonds existant sur microformes qui ont connu beaucoup de succès auprès des spécialistes et des bibliothécaires soucieux de préserver leurs fonds anciens. Tel fut le cas, en particulier, de l'ensemble de dictionnaires français (140 ouvrages) faisant partie des 400 titres de la collection des *ARCHIVES DE LA LINGUISTIQUE FRANÇAISE* réalisée de 1972 à 1975 sous la direction de B. QUEMADA, avec la participation de l'AUP ELF et du CNRS<sup>1</sup>.

L'intérêt considérable porté aujourd'hui à l'étude de la tradition dictionnaire depuis le XVI<sup>e</sup> siècle et, à travers elle, à l'élaboration de savoirs et de pratiques développés à l'échelle européenne par les dictionnaristes, justifie pleinement une telle entreprise. On appréciera tout particulièrement le fait que chacune des reproductions de ces ouvrages sera accompagnée d'une

1. *Archives de la Linguistique Française*, collection d'ouvrages relatifs à la langue française publiés entre 1500 et 1900 (soit 900 000 p. environ reproduites sur microfiches). Catalogue sur demande aux Éditions I.C.S., 23, avenue Villemain, 75014 Paris.

Tél. 45 43 27 50. Fax : 45 43 46 80.

introduction qui, non seulement enrichira les connaissances métalexigraphiques acquises au cours de ces dernières décennies, mais mettra le texte en valeur et en facilitera l'exploitation scientifique. De plus, les premiers titres annoncés soulignent l'importance de ce nouveau programme, puisqu'il s'agit de rééditions, ou même de premières éditions de documents rares, difficilement accessibles, ou demeurés manuscrits.

Nous reproduisons ci-dessous le prière d'insérer, tel qu'il nous a été communiqué par le responsable de la collection :

Les progrès réalisés par la science métalexigraphique des trois dernières décennies sont considérables. Ainsi, les éléments et les structures, les statuts et les fonctions des ouvrages de référence lexicographique ont pu être décrits et systématisés. De même, les grandes lignes de l'histoire lexicographique européenne ont pu être esquissées. Cependant une description précise des différentes traditions lexicographiques européennes reste l'un des desiderata de la recherche métalexigraphique actuelle.

En reproduisant sur microfiches des ouvrages qu'il est généralement difficile de se procurer dans les bibliothèques, la collection *Archives de la lexicographie européenne* (ALE) se propose de contribuer à l'amélioration de nos connaissances d'histoire lexicographique.

La collection *Archives de la lexicographie européenne*, lancée en 1992, comprend deux séries. Dans la première (ALE 1), intitulée *Encyclopédies*, sont reproduites des oeuvres-clés de la lexicographie de choses européenne : encyclopédies générales ou spécialisées qui expliquent et décrivent l'organisation des connaissances humaines de leurs époques respectives et qui sont devenues indispensables à notre compréhension des siècles passés.

La deuxième série (ALE 2), éditée par Laurent BRAY (Université d'Erlangen-Nuremberg), est intitulée *Dictionnaires*. S'inspirant de la formule de Ferdinand BRUNOT selon laquelle "l'étude des lexiques s'impose [...] à qui veut suivre l'histoire du lexique" (HLF III)1, 81. 1909), l'éditeur se propose de mettre à la disposition des spécialistes des ouvrages dont les macro- et/ou microstructures sont susceptibles de faire avancer nos connaissances étymologiques, lexicologiques ou métalexigraphiques. Les dictionnaires retenus, parus du 16<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, sont de différents types, de définitions ou de traductions, monolingues ou bilingues. Ils ont tous en commun d'être des repères importants de l'histoire lexicographique européenne. Les reproductions de dictionnaires sont précédées de textes d'introduction.

#### Titres parus dans la série *Dictionnaires* :

*ALE 2/I* : Matthias KRAMER : *Le vraiment parfait dictionnaire roial, radical, etimologique, sinonimique, phraseologique, & syntactique, françois-allemand. Das recht vollkommen-königliche Dictionarium Radicale, Etymologicum, Synonymicum, Phraseologicum, & Syntacticum, Frantzösisch-Teusch.* Nuremberg 1712-1715.

**ALE 2/2** : Giacomo PERGAMINI : *Il Memoriale della Lingua del signor Giacomo Pergamino da Fossombrone*. Venise 1602.

**AEL 2/3** : Matthias KRAMER : *Het Koninglyk Neder-Hoog-Duitsch en Hoog-Neder-Duitsch Dictionarium. Das Königlische Nider-Hoch-Teutsch, und Hoch-Nider-Teutsch Dictionarium*. Nuremberg & Amsterdam 1719.

**ALE 2/4** : Christian LUDWIG : *A Dictionary English, German and French*. Leipzig 1706. *Teutsch-Englisches Lexicon*. Leipzig 1716.

**ALE 2/5** : Levinus HULSIUS : *Dictionaire François-Alemand et Alemand-François, non paravant veu ni imprimé. Dictionarium Teutsch Frantzösisch, und Frantzösisch Teutsch. Vor disem niemals gesehen noch gedruckt*. Reproduction des première et troisième éditions. Nuremberg 1596, Francfort 1607.

**ALE 2/7** : Levinus HULSIUS : *Dictionarium Teutsch-Italiänisch, und Italiänisch-Teutsch*. Francfort 1605.

**Titres à paraître dans la série *Dictionnaires dans le courant du premier semestre 1993* :**

**ALE 2/6** : John MINSHEU : *A Dictionarie in Spanish and English. Now enlarged by J. Minsheu*. Londres 1599.

**ALE 2/8** : Georg Friedrich MESSERSCHMID : *Vocabularium, das ist : Wörterbuch Teutsch-Italienisch, Italienisch-Teutsch*. Durlach 1625.

**ALE 2/9** : Franz Jacob LEYS : *Le livre instructif, ou nouveau dictionnaire françois-espagnol*. Manuscrit. Altdorf 1721.

**ALE 2/10** : Franz Jacob LEYS : *Dizionario italiano-tedesco, Neues Teutsch-Italienisches Wörterbuch*. Manuscrit. Altdorf 1732.

**On obtiendra de plus amples informations à l'adresse suivante :**

HARALD FISCHER VERLAG, Theaterplatz 31, Postfach 1565, D - W 8520 ERLANGEN

\*  
\* \*

Nous avons le plaisir d'annoncer la nouvelle publication dans la collection *Unichamp* aux Éditions Honoré Champion, 7, quai Malaquais, 75006 Paris, de deux ouvrages fondamentaux de Charles MULLER

- *Initiation aux méthodes de la statistique linguistique*, ISBN 2-85203-270-8, 1 vol. in-8, 198 p., br. 90 FF

- *Principes et méthodes de statistique lexicale*, ISBN 2-85203-238-4, 1 vol. in-8, 206 p., br., 90 FF.

Ces manuels d'initiation à la statistique linguistique affrontaient une double difficulté. Linguistes et littéraires, en général, sont peu familiarisés avec la mathématique, donc mal préparés à l'emploi de l'outil statistique. En outre, le langage et les langues, surtout dans leurs formes littéraires, semblent rebelles aux prévisions du calcul des probabilités et à toute analyse quantitative. N'est-il pas aussi absurde qu'impie de décrire le vocabulaire d'un poème à l'aide de formules algébriques ?

Ces ouvrages du Professeur Charles MULLER sont le fruit de son expérience scientifique et de sa pratique pédagogique. Son enseignement a orienté de nombreux chercheurs, dont il a suscité et dirigé les travaux dans cette jeune discipline. Ses publications et ses conférences dans divers pays ont fait notablement progresser la linguistique quantitative, et ont inspiré de nombreuses recherches.

Deux manuels qui, par la clarté de leur conception, ont réconcilié les Lettres avec les Chiffres.

\*  
\* \*

**DIPLOME EUROPÉEN DE LEXICOGRAPHIE  
(UNIVERSITÉ DE LILLE III - FRANCE)**

L'URA SILEX (Unité de Recherches Associée au CNRS DO 382) propose une préparation au Diplôme Européen de Lexicographie (DEL), en relation avec d'autres centres européens.

**Finalité :**

Le DEL offre une formation à visée professionnelle de haut niveau dans les domaines de la lexicologie appliquée (lexicographie, industries de la langue).

**Niveau de recrutement :**

- Maîtrise de lettres ou de langues ou diplôme équivalent : les candidats doivent satisfaire aux conditions d'inscription en DEA.
- DEA : les étudiants sont dispensés des cours du tronc commun du DEA et peuvent être dispensés du mémoire de recherche.

**Durée des études :**

- 2 ans, comportant environ 200 heures de cours pour le DEL, un stage de 2 mois minimum en relation avec la lexicographie et la rédaction d'un mémoire de recherche (qui peut être celui du DEA).

[Les cours peuvent être concentrés sur une seule année, mais le contrôle est échelonné sur deux ans.]

- Deux modules au choix de la première année de ce diplôme peuvent constituer l'une des options du DEA "Analyses et théories linguistiques". La deuxième année du DEL est un diplôme d'université.

**Programme de la première année :**

- Tronc commun du DEA (pour les étudiants en DEA) : voir la brochure du DEA.
- DEL : 5 modules :
  - I.1. La typologie des dictionnaires et le marché lexicographique français (Michel Glatigny et Pierre Corbin).
  - I.2. Informatique et lexicographie (Bruno Hémonnet, Ulrich Heid et Thierry Fontenelle).
  - I.3. La représentation du sens dans les dictionnaires (Danielle et Pierre Corbin).
  - I.4. La structure des dictionnaires monolingues (Danielle et Pierre Corbin).
  - I.5. La stratification sociale du vocabulaire (Michel Glatigny).
- STAGE : d'une durée de 2 mois minimum, à effectuer pendant les congés universitaires.

**Programme de la deuxième année :**

5 modules :

- I.1. Histoire de la lexicographie (Michel Glatigny).
- I.2. Lexicographie computationnelle (Ulrich Heid).

I.3. Lexicographie et linguistique (Anne-Marie Berthonneau, Danielle Corbin, Pierre Corbin, Pierre Cotte, Henri Portine, Marleen Van Peteghem).

I.4. Terminologie (Teresa Cabré).

I.5. Lexicographie bilingue (Henri Béjoint).

**NB** : la deuxième année pourra aussi être préparée partiellement ou entièrement à l'étranger dans le cadre *Erasmus*.

### **Calendrier et horaires 1993-1994 :**

Les cours auront lieu du 28/10/1993 au 03/06/1994.

- *Première année* : Tronc commun du DEA : jeudi 17 h 30 - 19 h 30.
- *Première et deuxième année* : Modules I.2., II.2., II.4 et II.5. du DEL : les cours de ces modèles seront dispensés sous forme de sessions intensives, en général le vendredi. L'horaire sera précisé ultérieurement.

- *Première et deuxième année* : autres modules du DEL : le jeudi.

Le Diplôme Européen de Lexicographie (DEL) est une formation de haut niveau dans le domaine de la lexicologie fondamentale et appliquée.

Il a pour finalité professionnelle la préparation aux métiers des industries de la langue, pour lesquels n'existaient jusqu'alors aucune formation spécifique : lexicographie imprimée et computationnelle, traitement automatique des langues naturelles, terminologie, terminographie, néologie, etc.

Corrélativement, il constitue une formation de 3<sup>e</sup> cycle complémentaire pour les étudiants préparant une thèse dans les domaines de la lexicologie, de la morphologie dérivationnelle, de la sémantique lexicale ou de la lexicographie.

Le DEL, qui fait écho à une demande déjà ancienne des milieux professionnels, vise à répondre aux besoins lexicographiques et terminographiques contemporains, qui sont en pleine expansion :

- Les dictionnaires monolingues et bilingues sont des outils indispensables dans l'enseignement des langues, dans les métiers de la traduction, dans ceux de la recherche et ceux qui impliquent d'une façon ou d'une autre la rédaction de textes. Or, les spécialistes de l'étude des dictionnaires et les lexicographes eux-mêmes s'accordent à considérer que les dictionnaires existants, même dans les pays ayant une riche tradition lexicographique, présentent des défauts, des lacunes, des insuffisances qui sont préjudiciables à leur destination : on peut facilement imaginer, par exemple, les incidences de définitions inexactes ou mal formulées, ou d'équivalences fausses ou imprécises entre des termes de langues différentes. Ces carences sont imputables pour partie aux conditions économiques de l'élaboration des dictionnaires, qui sont le plus souvent des ouvrages à finalité commerciale produits en temps limité ; mais elles tiennent aussi au manque de formation des lexicographes, qui, pour décrire le lexique d'une langue, ne peuvent s'appuyer sur leur seul savoir-faire pratique, mais ont besoin d'outils théoriques — principalement ceux de la linguistique — adaptés au type de dictionnaire qu'ils élaborent.

- La construction progressive de l'Europe, communauté multilingue, permet de penser que le marché lexicographique ne fera que croître dans le proche avenir, ce dont témoigne déjà la multiplication récente des glossaires plurilingues.

- À l'échelle planétaire, les pays à tradition lexicographique faible ou inexistante ont des besoins dictionnaires de plus en plus importants.

- Les milieux professionnels les plus variés manifestent aujourd'hui des besoins lexicographiques, terminologiques et terminographiques croissants, comme le montre l'élaboration de lexiques spécialisés dans divers organismes et entreprises privés ou publics (en France : Agence Internationale de l'Énergie Atomique, Air Liquide, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, Conseil International de la Langue Française, Électricité de France, Électronique Serge Dassault, IBM, Institut Français du Pétrole, etc.).

Les méthodes de la lexicographie évoluent, sous l'influence notamment de l'introduction de l'informatique et des restructurations éditoriales, et doivent suivre le progrès des sciences lexicologiques.

Trois centres universitaires agréés par la Communauté Européenne assurent actuellement la préparation du DEL :

- **Le Dictionary Research Centre** de l'Université d'Exeter, spécialisé en lexicographie, et qui organise depuis plusieurs années des sessions intensives de lexicographie.

- **Le Vakgroep Lexicologie** de l'Université Libre d'Amsterdam, spécialisé en lexicologie computationnelle, engagé dans plusieurs programmes européens et collaborant avec les éditions néerlandaises Van Dale.

- **L'URA 382 du CNRS (SILEX)** de l'Université de Lille III, seul centre français spécialisé dans la recherche théorique sur le lexique et les dictionnaires.

Chaque centre a une orientation spécifique. Celle du centre anglais est plutôt historique et pragmatique. Celle du centre néerlandais est computationnelle. Celle du centre français est à dominante linguistique, à la fois théorique et pratique : l'enseignement vise à appliquer le savoir linguistique à la conception expérimentale de dictionnaires de types différents. C'est là sa spécificité à la fois par rapport aux autres centres et par rapport aux diverses formations se réclamant des industries de la langue.

Le DEL s'adresse aux étudiants désireux d'acquérir une formation de haut niveau dans le domaine lexical (lexicologie et lexicographie), qu'ils envisagent ou non une insertion professionnelle dans les domaines de la lexicographie ou de la terminologie. Il est accessible :

- aux étudiants désireux préparer un DEA à l'Université de Lille III ;
- aux étudiants préparant un DEA de linguistique dans une autre université française ;
- aux étudiants déjà titulaires d'un DEA de langue vivante, de littérature ou de linguistique (sciences du langage) ;
- aux professionnels de la lexicographie désireux acquérir un complément de formation et pouvant attester d'un niveau équivalent à la maîtrise.

### **1 - Étudiants désireux préparer un DEA à l'Université de Lille III**

L'option "lexicographie" du DEA "Analyses et théories linguistiques" est une partie de la première année du DEL.

Les étudiants doivent être titulaires d'une maîtrise de lettres ou de langues ou d'un diplôme équivalent. Ils doivent satisfaire aux conditions d'inscription en DEA.

*Conditions à remplir pour obtenir le DEA :*

- Validation des cours du tronc commun du DEA
- Validation de deux modules au choix de la première année du DEL
- Rédaction et soutenance d'un mémoire de recherche.

*Conditions supplémentaires à remplir pour obtenir le DEL :*

- Validation des trois autres modules de première année
- Validation des cours de la deuxième année du DEL
- Stage.

## **2 - Étudiants préparant un DEA dans une autre université française et étudiants déjà titulaires d'un DEA**

Ces étudiants sont acceptés dans la formation sur examen de leur dossier.

Leur formation en linguistique doit équivaloir au niveau de la licence.

Si leur mémoire de DEA porte sur un sujet en rapport avec la lexicographie et/ou la lexicologie, ces étudiants peuvent être dispensés de la rédaction du mémoire de recherche.

*Conditions à remplir pour obtenir le DEL :*

- Validation des cours de la première et de la deuxième année du DEL.
- Stage.

## **3 - Professionnels de la lexicographie**

Si ces étudiants peuvent justifier d'une expérience de la lexicographie professionnelle depuis au moins six mois, ils sont dispensés du stage.

*Conditions à remplir pour obtenir le DEL :*

- Validation des cours de la première et de la deuxième année du DEL.
- Rédaction et soutenance d'un mémoire de recherche.

Une brochure détaillée est disponible sur demande. **Pour tous renseignements**, s'adresser à Danielle CORBIN (URA SILEX, Université de Lille III, B.P. 149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, France. Téléphone : 20 33 61 32. Télécopie : 20 91 91 71) ou à Marie-France PILARSKI (Téléphone : 20 33 61 33).

\*  
\* \* \*

**METRICH R., FAUCHER E., COURDIER G.**  
**(Groupe Lexicographique de l'Université de Nancy II)**  
*Les Invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs,*  
*interjections et autres "mots de la communication",*  
**Tome 1 (*aber-ausserdem*), Nancy, Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d'allemand**  
**Collection "Outils", Vol. II/1. 1992, 320 p.**

Les dictionnaires d'apprentissage constituent un genre lexicographique désormais bien connu, du moins dans les aires linguistiques française et anglaise, mais peu illustré en allemand. Les dictionnaires d'apprentissage très sélectifs s'apparentent aux manuels et sont souvent de dimensions modestes ou directement liés à une formation spécifique.

Ce n'est pas le cas de ce dictionnaire qui couvre "les mots de la communication", tels que Jacques CHAURAND les nomme, ni mots lexicaux ni mots grammaticaux, et que la tradition allemande dénomme "Partikeln", ces "petits mots" qui constituent un problème souvent négligé

dans l'enseignement de l'allemand, et pas seulement pour les francophones. Ce volume n'est que le premier d'une série importante (seule la lettre A est couverte ici), dont l'achèvement est prévu pour 1993-1994. Une seconde série, français-allemand, complètera celle-ci. Mais l'intérêt de cette publication ne se limite pas au fait de proposer un outil qui comble effectivement une lacune généralement constatée, car la méthodologie adoptée est longuement exposée dans une introduction finement articulée et argumentée. C'est cet aspect que nous examinerons ici.

La centaine de pages que comporte l'introduction est plus qu'un mode d'emploi (fourni par la suite) : une analyse lexicographique d'une démarche originale. S'agissant d'un type de dictionnaire innovateur, ces réflexions ont un intérêt qui dépasse le sujet traité.

Les auteurs commencent par faire le point sur le traitement lexicographique de la catégorie linguistique qui les concerne. Les dictionnaires généraux de langue comme les quelques dictionnaires spécialisés réservent aux mots de la communication un traitement tout-à-fait inadéquat et un nouvel outil s'impose. Mais ceci suppose une définition rigoureuse de cette catégorie, lourde tâche compte tenu des analyses divergentes relevées dans les écrits des linguistes allemands ou français. Les auteurs en fournissent une définition de travail et isolent neuf sous-ensembles, selon des critères pragmatiques et syntaxiques (affinant par là même certaines distinctions, comme celle entre modalisateurs et adverbes modaux, par exemple), et selon leurs caractéristiques morpho-syntaxiques et prosodiques ainsi que leurs principales fonctions de communication. Il n'est pas question cependant de refléter dans un dictionnaire la pointe de la recherche linguistique dans le domaine, parcellaire, voire contradictoire, et en tout état de cause trop complexe pour la consultation occasionnelle qui distingue l'ouvrage lexicographique du manuel. Les auteurs adoptent une approche de dénominateur commun capable de garantir une unité de consultation.

Ayant défini la matière linguistique qui fait l'objet de l'ouvrage, les auteurs décrivent en détail comment ils la traduisent dans une réalité lexicographique.

Au niveau de la présentation de la nomenclature, seule une approche sémasiologique, et donc alphabétique, garantit une organisation consultable. Les auteurs renoncent à regret à l'onomasiologie, compte tenu des progrès qui restent à faire en analyse sémantique et pragmatique. Cette recherche sera peut-être réalisée par l'équipe rédactionnelle elle-même, dont un membre est le spécialiste français de la question. La question se posera à nouveau au moment où il s'agira de "retourner" le dictionnaire en réalisant la version français-allemand, puisque l'asymétrie formelle ne pourra être compensée que grâce à un classement selon les fonctions de communication que remplit cette classe de mots en allemand. L'autre grand problème de présentation générale est le dégroupement, qui reçoit ici une solution modulée, posant une seule entrée principale par forme, avec le cas échéant des sous-entrées nettement séparées selon des critères simples.

Au niveau de la structure des entrées, les auteurs présentent systématiquement sept types d'information qui figurent dans chaque article. Dans l'introduction, chacun de ces types d'information fait l'objet d'une analyse comportant une analyse linguistique des faits, une exposition des difficultés de description et une justification des solutions lexicographiques adoptées. Du point de vue de la métalexicographie, cette mise à plat de la démarche est extrêmement riche en informations, contrepartie positive d'une édition de type non commercial.

Les sept informations que comporte l'entrée et qui sont commentées ici sont la prosodie, l'appartenance catégorielle, la syntaxe, le sémantisme, l'usage, les exemples et les traductions. La prosodie s'impose du fait du caractère essentiellement oral des mots de la communication. Les auteurs se résignent à une transcription minimaliste, s'en tenant essentiellement à l'accentuation, en indiquant le sommet accentuel soit de la "particule", soit d'un autre élément de la phrase lorsque la particule elle-même n'est pas accentuée. Les informations sur l'intonation sont réduites au strict minimum (on parle exclusivement d'intonation ascendante), mais le fait qu'un dictionnaire les prenne systématiquement en compte mérite d'être signalé.

Les auteurs nous préviennent que les classes grammaticales des mots de la communication, lorsqu'elles sont abordées par les linguistes, sont variables et sujettes à controverse. Dans le but de proposer une classification cohérente, l'équipe rédactionnelle invoque une série de critères objectifs (le caractère libre ou lié du mot, son autonomie énonciative, son caractère intégré ou non intégré, l'incidence globale ou partielle de l'élément, ainsi que son aptitude à occuper la position zéro ou la position première de la phrase), permettant la répartition des éléments entre des classes connues (mot, phrase, adverbe, conjonction, particule).

Les informations syntaxiques concernent "les types syntaxiques de contextes dans lesquels il [le mot] est susceptible de figurer et d'autre part les positions qu'il peut ou ne peut pas y occuper" (p. 58). Cette deuxième série d'informations se traduit par des abréviations assez rares dans les dictionnaires mais, semble-t-il, admises par les germanistes français. Elles sont reportées sur une fiche mobile qui peut être insérée dans le dictionnaire pour en faciliter la consultation.

Les informations sémantiques comportent les types de contextes énonciatifs (volontairement idéalisés ici) liés aux "particules", ainsi que les fonctions et les effets de sens, où les limites entre langue et discours ne sont pas faciles à tracer. Les solutions adoptées ici sont innovatrices du point de vue lexicographique.

Les informations sur l'usage concernent le registre, la distribution géographique ou chronologique, bien que, dans le corps de l'ouvrage, celle-ci reçoive un traitement rapide, du fait sans doute du caractère volontairement exemplaire des renseignements retenus. Les cooccurrents privilégiés des mots de la communication sont mis en lumière dans cette section.

Les exemples, d'une richesse incomparable, constituent un point d'ancrage particulièrement solide de ce dictionnaire. Ils sont le plus souvent attestés, extraits de corpus écrits, oraux et écrits oralisés.

La traduction des exemples, généralement assurée par les auteurs, indique en gras, autant que faire se peut, les équivalents des mots vedettes.

Le "mode d'emploi" à proprement parler prend la forme d'une vingtaine de pages roses. Il comporte le résumé de la structure de l'article-type, une liste de signes et abréviations (pour les utilisateurs étourdis qui égarent la fiche séparée), une "aide à la recherche", (en réalité un guide des sous-entrées à choisir à partir des conditions d'emploi d'un mot), ainsi qu'un glossaire d'une cinquantaine d'éléments du métalangage, procédé tout-à-fait exemplaire de la part de lexicographes.

L'ouvrage que nous présente ici le Groupe Lexicographique de l'Université de Nancy II est donc le fruit d'une mûre réflexion dictionnaire, et il rendra sûrement service aux germanistes qui sauront se le procurer. Il est permis de penser, cependant, que l'ouvrage n'a pas encore trouvé sa présentation définitive. Même si la série est rapidement achevée, sa consultation en une dizaine de volumes ne sera guère aisée, sans tenir compte de la diffusion trop restreinte de ce genre de publication. Les auteurs parlent de CD-ROM en rapport avec l'incorporation d'exemples oraux - tout à fait souhaitable par ailleurs, mais d'autres exploitations des possibilités de ce support mériteraient d'être explorées, dont l'incorporation dans un dictionnaire général bilingue, sous hypertexte, avec accès immédiat aux nombreux exemples qui font une des grandes richesses de l'ouvrage.

John HUMBLEY  
INaLF - CTN